

Kualitas Terjemahan Crowdsourcing Bahasa Jerman pada Lagu Adele "Rolling in The Deep" melalui Musixmatch = The Quality of Crowdsourced Translation in German of Adele's "Rolling in The Deep" Through Musixmatch

Sheren Savira, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920540332&lokasi=lokal>

Abstrak

Perkembangan internet telah membuka peluang bagi munculnya penerjemahan crowdsourcing, memungkinkan siapa pun yang ingin menerjemahkan suatu teks dapat melakukannya melalui platform daring. Padahal, dalam menerjemahkan sebuah teks dibutuhkan kompetensi agar hasil terjemahan dapat diterima oleh pembaca sasaran. Karenanya, diperlukan suatu penilaian untuk mengukur kualitas hasil terjemahan. Penelitian ini membahas teknik dan penilaian kualitas terjemahan lagu Adele "Rolling in the Deep" dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Jerman melalui aplikasi Musixmatch. Data penelitian dianalisis menggunakan teori teknik penerjemahan dari Molina & Albir (2002) dan teori penilaian kualitas penerjemahan dari Nababan (2012). Dengan menggunakan metode deskriptif-kualitatif dengan model analisis kontrastif dan kuantitatif, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas terjemahan yang dilakukan secara kolektif (crowdsourcing) dengan menganalisis teknik penerjemahan dan menilai kualitas terjemahan. Hasil penelitian menunjukkan terdapat delapan teknik yang diterapkan dalam korpus, yaitu penerjemahan harfiah, modulasi, amplifikasi linguistik, padanan lazim, amplifikasi, kompresi linguistik, generalisasi, dan transposisi. Dominannya penerapan teknik penerjemahan tidak langsung menunjukkan bahwa terjemahan berorientasi pada bahasa sasaran. Skor rata-rata kualitas terjemahan adalah 2.79 dari skala 3 dengan skor rata-rata setiap aspek, yaitu 2.76 untuk keakuratan, 2.79 untuk keberterimaan, dan 2.91 untuk keterbacaan. Berdasarkan penilaian ini, dapat disimpulkan bahwa terjemahan yang dihasilkan secara crowdsourcing pada lagu Adele "Rolling in The Deep" sudah baik.

.....The development of the internet has opened up opportunities for the emergence of crowdsourcing translation, allowing anyone who wants to translate a text can do so through an online platform. However, translating a text requires competence so that the translation can be accepted by the target readers. Therefore, an assessment is needed to measure the translation quality. This research discusses the technique and quality assessment of the translation of Adele's song "Rolling in the Deep" from English into German via the Musixmatch application. The data were analyzed using Molina & Albir's (2002) translation technique theory and Nababan's (2012) translation quality assessment theory. Using descriptive-qualitative method with contrastive analysis models and quantitative, this study aims to determine the quality of crowdsourced translation by analyzing translation techniques and translation quality assessment. The results show that there are eight techniques applied in the data, namely literal translation, modulation, linguistic amplification, established equivalence, amplification, linguistic compression, generalization, and transposition. The dominant application of indirect translation techniques shows that the translation is target language-oriented. The average score of translation quality is 2.79 out of 3 with the average score of each aspect being 2.76 for accuracy, 2.79 for acceptability, and 2.91 for readability. Based on this assessment, it can be concluded that the crowdsourced translation of Adele's "Rolling in the Deep" is good.